

＜運転免許証更新手続き＞ Cách làm thủ tục gia hạn bằng lái xe

日本語	ベトナム語
通訳が必要な方は通訳人を連れてきてください。	Những người cần phiên dịch, xin hãy đi cùng với người phiên dịch.
○更新手続きに必要なもの	Những thứ cần thiết để làm thủ tục gia hạn bằng lái xe
・運転免許証	bằng lái xe
・運転免許証更新連絡書(更新連絡はがき)	Thư thông báo gia hạn bằng lái xe (Bưu thiếp thông báo gia hạn bằng lái xe)
・手数料(更新手数料と更新時講習を含めた額)	lệ phí (tổng số tiền bao gồm chi phí gia hạn bằng lái xe và chi phí dự buổi học khi làm thủ tục gia hạn bằng lái xe)
優良運転者講習～3,000円	Buổi học dành cho người điều khiển xe ưu tú (YURYO UNTENSYA) (3,000yên).
一般運転者講習～3,300円	Buổi học dành cho người điều khiển xe bình thường (IPAN UNTENSYA) (3,300yên).
違反運転者講習～3,850円	Buổi học dành cho người vi phạm (IHAN UNTENSYA) (3,850yên).
初回更新者講習～3,850円	Buổi học dành cho người gia hạn lần đầu (SYOKAI KOSYUSYA) (3,850yên).
高齢者講習等(受講者の方)～2,500円	Buổi học dành cho người cao tuổi (KOREISYA KOSYU) (2,500yên).
○必要により準備していただくもの	Những thứ cần thiết phải chuẩn bị đối với từng đối tượng
・一般、初回、違反の講習を受ける方	Đối tượng là người điều khiển xe bình thường , gia hạn lần đầu , vi phạm (IPAN UNTENSYA,SYOKAI KOSYUSYA,IHAN UNTENSYA)
筆記具	Văn phòng phẩm

日本語	ベトナム語
・本籍、国籍、氏名を変更される方	Đối tượng là những người sẽ thay đổi nguyên quán , quốc tịch, họ tên hoặc đã thay đổi nguyên quán , quốc tịch, họ tên
住民票の写し(コピーしたものは不可)(本籍、国籍の記載があり、マイナンバーが入っていないもの)	Bản sao sổ hộ khẩu (Bảng photo không được chấp nhận) (cần thiết có ghi về quốc tịch và không cần ghi (JYUMINHYO) số cá nhân)
・住所変更をされる方	Đối tượng là những người sẽ thay đổi hoặc đã thay đổi địa chỉ
新住所を証明できるもの(健康保険証、配達された郵便物等)	Những giấy tờ có thể chứng minh được địa chỉ mới (Chẳng hạn như là thẻ bảo hiểm y tế, địa chỉ được ghi trên bưu phẩm gửi đến địa chỉ mới v.v.)
・有効期間が満了する日における年齢が70歳以上の方	Đối tượng là những người 70 tuổi trở lên tính tại thời điểm ngày hết hạn
高齢者講習終了証明書、運転免許取得者教育(高齢者講習同等)終了証明書、特定任意高齢者講習終了証明書のいずれか	Giấy chứng nhận đã tham dự buổi học dành cho người cao tuổi (KOREISYA KOSYU SYURYO SHOMEISYO) hoặc là giấy chứng nhận kết thúc giáo dục cho người đã lấy bằng lái (UNTEN MENKYO SYUTOKUSYA KYOIKU SYURYO SYOMEISYO) (nội dung giống như buổi học dành cho người cao tuổi) hoặc là giấy chứng nhận kết thúc buổi học dành cho đối tượng người cao tuổi đặc biệt (TOKUTEI NINI KOREISYA KOSYU SYURYO SYOMEISYO).
・外国籍の方	Đối tượng là những người có quốc tịch nước ngoài
在留カード等	Thẻ lưu trú ở Nhật
・運転免許停止処分中の方	Đối tượng là những người lái xe đang bị tạm đình chỉ bằng lái xe
運転免許停止処分書(運転免許試験場、東三河運転免許センターのみで受付可、ただし日曜日は運転試験場のみ受付可)	Thư thông báo bị tạm đình chỉ hiệu lực của bằng lái xe (UNTENMENKYO TEISHISYOBUNSYO) (có thể làm thủ tục tại chi hai nơi quy định là trường thi kiểm tra lái xe (UNTENMENKYO SHIKENJYO) và trung tâm bằng lái xe HIGASHIMIKAWA (HIGASHIMIKAWA UNTENMENKYOSENTA) ,nhưng vào chủ nhật bạn chỉ có thể làm thủ tục tại trường thi kiểm tra lái xe (UNTENMENKYO SHIKENJYO) .
○講習の区分と対象者	Phân loại buổi học và đối tượng tham gia
・優良運転者講習(30分)	Thời gian buổi học dành cho người điều khiển xe ưu tú (YURYO UNTENSYA) mất 30 phút.
免許を受けている期間が継続5年以上で、過去5年間無事故無違反の方	Những người lái xe có được bằng lái xe 5 năm trở lên và chưa từng gây ra tai nạn giao thông cũng như chưa vi phạm luật giao thông nào trong 5 năm qua.

日本語	ベトナム語
・一般運転者講習(1時間)	Thời gian buổi học dành cho người điều khiển xe bình thường (IPAN UNTENSYA) mất 1 tiếng.
免許を受けている期間が継続5年以上で、過去5年間に3点以下の違反が1回の方	Những người lái xe có được bằng lái xe 5 năm trở lên và đã từng vi phạm luật giao thông một lần bị trừ 3 điểm trừ xuống trong 5 năm qua.
・違反運転者講習(2時間)	Thời gian buổi học dành cho những người lái xe đã vi phạm luật giao thông hoặc là đã gây ra tai nạn giao thông (IHAN UNTENSYA) mất (2 tiếng).
過去5年間に、違反・事故(3点以下の違反1回を除く)がある方	Những người lái xe đã vi phạm luật giao thông hoặc là đã gây ra tai nạn giao thông (trừ trường hợp vi phạm luật giao thông trừ 3 điểm trừ xuống một lần trong 5 năm qua)
・初回更新者講習(2時間)	Thời gian buổi học dành cho những người lái xe gia hạn lần đầu (SHOKAI KOSHINSYA) mất 2 tiếng.
免許を受けている期間が継続5年未満で、3点以下の違反が1回以下の方	Những người lái xe có được bằng lái xe chưa được 5 năm và đã vi phạm luật giao thông bị trừ 3 điểm trừ xuống 1 lần.
高齢者	Cho những người cao tuổi
事前に自動車学校で高齢者講習を受講してきてください。	Xin hãy tham dự các buổi học dành cho người cao tuổi ở trường dạy lái xe ô tô trước.
※講習の区分、有効期間及び免許証の色は、誕生日の40日前の日を基準として過去5年間の違反歴によって区分されます。	Phân loại buổi học, thời hạn hiệu lực và màu của bằng lái xe được phân loại dựa vào lý lịch vi phạm trong 5 năm qua lấy chuẩn tính từ 40 ngày trước sinh nhật của người gia hạn.
※講習を受講しなければ更新できません。	Những người chưa tham dự buổi học không thể gia hạn bằng lái xe.
○適正検査について	Về việc thi kiểm tra khả năng phù hợp
運転に必要な適正検査(視力・深視力・聴力・運動能力)を行います。眼鏡、コンタクトレンズ(カラーコンタクト、サークルレンズ等)での写真撮影は不可・補聴器等が必要な方はご持参ください。また骨折等の怪我(症状が固定していない)のある方は、更新できない場合があります。事前にお問い合わせください。	Việc kiểm tra khả năng thích hợp có 2 loại kiểm tra thị lực, thính lực, năng lực vận động sẽ được tiến hành. Những người cần thiết phải mang kính, kính áp tròng (khi chụp ảnh mặt thì không được đeo các loại kính áp tròng như kính áp tròng màu, kính giãn tròng) máy trợ thính xin hãy mang đi. Còn những người đang bị thương chẳng hạn như gãy xương (chưa được điều trị) có khi không thể làm thủ tục. Xin hãy hỏi trước chúng tôi đi.
○受付日	Ngày làm thủ tục gia hạn bằng lái xe.

日本語	ベトナム語
・警察署等は月曜日から金曜日(祝日・年末年始を除く)まで	Bạn có thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe tại trụ sở cảnh sát từ thứ hai đến thứ sáu (trừ ngày lễ, những ngày cuối năm và đầu năm)
・運転免許試験場は上記のほか、日曜日も更新できます	Bạn có thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe tại trường thi kiểm tra lái xe (UNTENMENKYO SHIKENJYO) từ chủ nhật đến thứ sáu (trừ ngày lễ, những ngày cuối năm và đầu năm) .
・東三河運転免許センターは日曜日から金曜日(日曜日は優良運転者、初回更新者講習及び高齢者講習(受講済み)該当者に限ります。祝日、年末年始を除く。)まで	Bạn có thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe tại trung tâm bằng lái xe HIGASHIMIKAWA (HIGASHIMIKAWA UNTENMENKYOSENTA) từ chủ nhật đến thứ sáu (trừ ngày lễ, những ngày cuối năm và đầu năm nhưng chỉ những người đã tham dự buổi học dành cho YURYO UNTENSYA, SYOKAI KOSHINSYAKOSYU và KOREISYA KOSYU có thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe vào chủ nhật) .
○受付時間	Thời gian làm thủ tục gia hạn bằng lái xe.
・運転免許試験場は午前8時45分(日曜日は午前8時30分)から午後0時まで、午後0時45分から午後3時まで	Bạn có thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe tại trường thi kiểm tra lái xe (UNTENMENKYO SHIKENJYO) từ 8 giờ 45 phút sáng (chủ nhật từ 8 giờ 30 phút sáng) đến 12 giờ trưa và từ 12 giờ 30 phút sáng) đến 12 giờ trưa và từ 12 giờ 45 phút trưa đến 3 giờ chiều.
・東三河運転免許センターは午前8時45分(日曜日は午前8時30分)から午後0時まで、午後0時45分から午後3時まで(ただし、日曜日の初回更新者講習対象者は午前8時30分から午前9時30分まで、午後0時45分から午後1時30分まで)	Bạn có thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe tại trung tâm bằng lái xe HIGASHIMIKAWA (HIGASHIMIKAWA UNTENMENKYOSENTA) từ 8 giờ 45 phút sáng (chủ nhật từ 8 giờ 30 phút sáng) đến 12 giờ trưa và từ 12 giờ 45 phút trưa đến 3 giờ chiều (những người lần đầu gia hạn bằng lái xe (SYOKAI KOUSYUSYA) có thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe từ 8 giờ 30 phút đến 9 giờ 30 phút sáng và từ 12 giờ 45 phút trưa đến 13 giờ 30 phút chiều ngày chủ nhật)
・警察署・交番は、午後0時から午後4時まで	12h trưa đến 4 giờ chiều tại đồn cảnh sát và bắt cảnh sát (KOBAN)
○申請ができる場所	Nơi có thể làm thủ tục xin gia hạn bằng lái xe
・運転免許試験場	Trường thi kiểm tra lái xe (UNTENMENKYO SHIKENJYO)
名古屋市天白区平針南三丁目605番地	3 - 605 HIRABARIMINAMI quận TENPAKU Thành phố NAGOYA (NAGOYASHI TENPAKUKU HIRABARIMINAMI 3 CHOME 605 BANCHI)
地下鉄鶴舞線「平針」駅からは、市バスターミナル2番乗り場から市バスに乗りしてください。	Từ ga tàu điện ngầm HIRABARI tuyến TSURUMAI, xin hãy đi đến trạm xe buýt số 2 (xe buýt thành phố) và lên xe buýt công cộng của thành phố.
「地下鉄徳重」行の場合、「運転免許試験場」で下車して徒歩2分	Khi đi bằng xe buýt hướng CHIKATETSU TOKUSHIGE thì xin hãy xuống xe buýt tại trạm UNTENMENKYO SHIKENJYO. TỪ trạm xe buýt UNTENMENKYO SHIKENJYO đến trường thi kiểm tra lái xe (UNTENMENKYO SHIKENJYO) đi bộ mất khoảng 2 phút.
「平針住宅」行の場合、終点の「平針住宅」で下車して徒歩5分	Khi đi bằng xe buýt hướng HIRABARIJYUTAKU thì xin hãy xuống xe buýt tại trạm xe buýt cuối cùng tên làHIRABARIJYUTAKU. TỪ trạm xe buýt HIRABARIJYUTAKU đến trường thi kiểm tra lái xe (UNTENMENKYO SHIKENJYO) đi bộ mất khoảng 5 phút.

日本語	ベトナム語
・東三河運転免許センター	Trung tâm bằng lái xe HIGASHIMIKAWA (HIGASHIMIKAWA UNTENMENKYOSENTA)
愛知県豊川市金屋西町2丁目7番地	2 - 7 KANAYANISHIMACHI thành phố TOYOKAWA tỉnh AICHI (AICHIKEN TOYOKAWASHI KANAYANISHIMACHI 2 CHOME 7 BANCHI)
JR飯田線「豊川」駅からは、豊鉄バス「豊川駅前」乗り場で豊橋駅方面行きのバスに乗り、「免許センター前」で下車し、徒歩約5分	Từ ga TOYOKAWA của tuyến JR IIDA, trước tiên đi đến trạm xe buýt tên là TOYOKAWAEKIMAE của xe buýt TOYOTETSU, rồi lên xe buýt hướng về phía ga TOYOHASHI, Tiếp theo, xuống xe buýt tại trạm xe buýt tên là MENKYOSENTAMAE rồi ,từ trạm xe buýt tên là MENKYOSENTAMAE đi bộ đến trung tâm bằng lái xe HIGASHIMIKAWA (HIGASHIMIKAWA UNTENMENKYOSENTA) mất khoảng 5 phút.
名鉄豊川線「諏訪町」駅からは、豊鉄バス「心道教前」乗り場で豊川駅方面行きのバスに乗り、「免許センター前」で下車し、徒歩で約5分	Từ ga SUWACHO của tuyến MEITETSUTOYOKAWA, trước tiên đi đến trạm xe buýt tên là SHINDOKYOMAE của xe buýt TOYOTETSU, rồi lên xe buýt hướng về phía ga TOYOKAWA. Tiếp theo, xuống xe buýt tại trạm xe buýt tên là MENKYOSENTAMAE rồi, từ trạm xe buýt tên là MENKYOSENTAMAE đi bộ đến trung tâm bằng lái xe HIGASHIMIKAWA (HIGASHIMIKAWA UNTENMENKYOSENTA) mất khoảng 5 phút.
・県内25警察署(瀬戸、春日井、小牧、西枇杷島、江南、犬山、一宮、稲沢、津島、蟹江、半田、東海、知多、常滑、刈谷、碧南、安城、西尾、岡崎、豊田、足助、設楽、田原、西、港(分庁舎)と5幹部交番(高蔵寺幹部、尾西幹部、大府幹部、知立幹部、高浜幹部)(西署、港署は講習区分が優良運転者講習及び高齢者講習受講済の方のみ受付できます。	Bạn có thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe tại 25 trụ sở cảnh sát của tỉnh Aichi (SETO, KASUGAI, KOMAKI, NISHIBIWAJIMA, KONAN, INUYAMA, ICHINOMIYA, INAZAWA, TSUSHIMA, KANIE, HANDA, TOKAI, CHITA, TOKONAME, KARIYA, HEKINAN, ANJYO, NISHIO, OKAZAKI, TOYOTA, ASUKE, SHITARA, TAHARA, NISHI, MINATO (cơ sở chi nhánh)) Và tại 5 đồn cảnh sát lớn (KOZOJIKANBU, BISAIKANBU, OBUKANBU, CHIRYUKANBU, TAKAHAMAKANBU) (Chỉ những người đã tham dự buổi học dành cho YURYO UNTENSYAKOSYU và KOREISYA KOSYU có thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe tại trụ sở cảnh sát NISHI và MINATO).
※運転免許試験場の周辺道路は混雑しますので、なるべく公共交通機関でお越しください。	Đề không gây ách tắc khu vực đường xung quanh Trường thi bằng lái xe (UNTENMENKYO SHIKENJYO), hãy đến bằng phương tiện công cộng.
※東三河運転免許センター及び警察署の駐車場は大変混雑します。公共交通機関でお越しください。	Có khả năng bị tắc đường tại bãi đỗ xe của trụ sở cảnh sát và trung tâm bằng lái xe HIGASHIMIKAWA (HIGASHIMIKAWA UNTENMENKYOSENTA) nên xin hãy đi bằng phương tiện giao thông công cộng.
※土曜日、祝日及び年末年始(12/29～1/3)は、いずれの更新場所も手続しておりません。	Vào thứ bảy, ngày lễ, những ngày cuối năm và đầu năm (từ ngày 29 tháng 12 đến ngày mùng 3 tháng 1) chúng tôi không tiếp nhận thủ tục xin gia hạn bằng lái xe.
※県外へ転居された方は、新住所地の都道府県の免許窓口で手続きしてください。	Những người đã chuyển đi tỉnh khác phải làm thủ tục gia hạn bằng lái xe tại nơi quy định ở địa chỉ mới.
○注意事項	Những điều cần chú ý
1 再交付(紛失)と同時に更新手続きをする方は、日曜日の受付はできません。	Vào chủ nhật, bạn không thể cùng lúc xin cấp lại bằng lái (vì bị mất) và xin gia hạn bằng lái.
2 免許証の更新期間が過ぎた方は、更新手続きができません。	Khi quá thời hạn được phép gia hạn thì bạn không thể làm thủ tục xin gia hạn bằng lái xe.

日本語	ベトナム語
3 持ち込み写真による免許証の作成を希望される方は事前に運転免許試験場にご予約(当日不可)してください。	Những người muốn mang ảnh khuôn mặt đến để sử dụng làm bằng lái xe, xin hãy đặt trước (không thể đặt hẹn vào ngày bạn đến trường thi kiểm tra lái xe (UNTENMENKYO SHIKENJYO) .
4 高齢者講習の予約が取れない方は、市外局番からダイヤルイン052-800-1351へお問い合わせください。	Những người không thể đặt hẹn trước được buổi học dành cho người cao tuổi (KOREISYA KOSHU), xin hãy gọi điện thoại số0528001351để trao đổi ý kiến.
5 更新の代理申請はできません。	Bạn không thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe qua người khác.
○運転経歴証明書の交付を希望される方へ	Đối với những người muốn nhận giấy chứng nhận đã từng sở hữu bằng lái xe
免許証の有効期間内に、免許証を自主的に返納した場合に限り、運転経歴証明書の交付申請(手数料1,100円)をすることができます。受付時間・申請場所については、最寄りの警察署(中部空港署を除く)かダイヤルイン052-800-1351へお問い合わせください。	Trong trường hợp bằng lái xe vẫn còn thời hạn nhưng muốn trả lại bằng lái xe cho cảnh sát để vô hiệu hoá nó thì có thể làm thủ tục xin giấy chứng nhận đã từng sở hữu bằng lái xe (lệ phí mất 1,100yên).Về thời gian làm thủ tục và nơi xin cấp thì hãy liên hệ tại trụ sở cảnh sát gần nhất (ngoài trụ sở cảnh sát CYUBUKUKO) hoặc là xin hãy gọi điện thoại số 0528001351để trao đổi ý kiến.
○経由申請(愛知県以外の都道府県で更新)を希望される方へ	Đối với những người muốn làm thủ tục xin gia hạn bằng lái xe tại tỉnh khác (ngoài tỉnh AICHI) tên thủ tục này làKEIYU SHINSEI
運転免許証更新連絡書のおもて面の「県外での経由申請」欄に「可」と記載されている方は、誕生日の1か月前から誕生日までの間に限り、愛知県住所のまま県外の都道府県で更新手続きができます。事前に申請する運転免許センター等にお問い合わせください。記載事項変更が必要な方、再交付と同時に更新を行う方、身体の条件の付加が必要な方は、愛知県で経由申請をしてください。免許の交付は、経由申請日から約3週間かかります。	Những người được ghi 可 (KA) (ý nghĩa là có thể) ở chỗ được ghi về việc làm thủ tục xin gia hạn bằng lái xe tại tỉnh khác trên mặt trước của thư thông báo gia hạn bằng lái xe (UNTENMENKYOSYO KOSHIN RENRAKUHYO) có thể làm thủ tục gia hạn bằng lái xe tại tỉnh khác (không cần thay đổi địa chỉ) trong thời gian từ một tháng trước sinh nhật của bạn đến ngày sinh nhật của bạn.Xin hãy gọi điện thoại cho nơi bạn sẽ làm thủ tục như Trung tâm bằng lái xeHIGASHIMIKAWA (HIGASHIMIKAWA UNTENMENKYOSENTA) trước để trao đổi. Những người cần thay đổi nội dung thông tin cá nhân của mình,những người cần làm thủ tục gia hạn bằng lái xe cùng lúc với làm thủ tục được cấp lại bằng lái xe và những người cần thêm nội dung điều kiện của cơ thể nên làm thủ tục tại tỉnh AiCHI phải mất khoảng 3 tuần tính từ hôm bạn làm thủ tục gia hạn bằng lái xe thì bằng lái xe mới được cấp.
※経由申請に必要なもの	Những thứ cần thiết để làm thủ tục gia hạn bằng lái xe tại tỉnh khác (KEIYU SHINSEI)
・運転免許証	bằng lái xe
・運転免許証更新連絡書	Thư thông báo gia hạn bằng lái xe
・申請用写真1枚	1 tấm ảnh để xin gia hạn bằng lái xe.
・更新申請手数料2,550円(愛知県収入証紙を事前に購入してください)	Lệ phí xin gia hạn bằng lái xe là 2,550 yên (Xin hãy mua tem thu nhập của tỉnh Aichi (AICHIKEN SYUNYU SYOUSHI) trước)

日本語	ベトナム語
<p>・経由申請手数料550円(経由する都道府県によって納付方法が異なります。)</p>	<p>Lệ phí xin gia hạn bằng lái xe tại tỉnh khác (KEIYU SHINSEI) là 550 yên (cách đóng tiền thì tùy từng tỉnh nơi bạn làm thủ tục).</p>
<p>・講習手数料500円(経由する都道府県によって納付方法が異なります。)</p>	<p>Lệ phí tham dự buổi học mắt 500 yen (cách đóng tiền thì tùy từng tỉnh nơi bạn làm thủ tục).</p>
<p>・高齢者講習終了証明書等(高齢者講習の受講が義務付けられている方)</p>	<p>Chứng chỉ đã tham dự buổi học dành cho người cao tuổi (KOREISYAKOSHU SYURYOSYOMEISYO) (những người cần thiết tham dự buổi học dành cho người cao tuổi)</p>
<p>・郵送を希望される方は、別途郵送手数料が必要となります。</p>	<p>Những người muốn nhận bằng lái xe qua đường bưu điện thì phải chịu thêm chi phí chuyển phát .</p>



愛知県警察